

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 29.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 15. Dezember 1855.

SAMEDI, 15 décembre 1855.

Gesetz vom 28. November 1855, betreffend das
Ausgaben-Budget der General-Administra-
tion der Justiz für 1856.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Justiz für das Jahr 1856 ist
festgesetzt auf die Summe von fünf hundert sie-
benzehn tausend hundert zwei und fünfzig Francs,
nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Memorial des Großherzogthums
eingerückt werde, um von Allen, welche die
Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 28. November 1855.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm.
der Justiz,
Wirth-Paquet.
Erster Theil.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

Loi du 28 novembre 1855, concernant le budget
des dépenses de l'administration générale de
la justice pour 1856.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le budget des dépenses de l'administration gé-
nérale de la justice pour l'exercice 1856 est fixé à la
somme de cinq cent dix-sept mille cent cinquante-
deux francs, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exé-
cutée et observée par tous ceux que la chose con-
cerne.

Walferdange, le 28 novembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLMART.

L'Adm.-gén. de la justice,
WURTH-PAQUET.

Nachweisung des Ausgaben-Budgets der General-Administration der Justiz für das Jahr 1884

Section. Sect ^{on} .	Article. Artic ^{le} .	Bezeichnung der Rubriken.
I		General-Administration.
	1	Gehalt des General-Administrators
	2	Gehalt des Bureau-Personals der General-Administration
	3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und des Bureau-Personals General-Administration
	4	Unvorhergesehene Ausgaben der General-Administration der Justiz
II		A. Justiz. — Obergerichtshof.
	1	Gehälter
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für den Obergerichtshof
	3	Büreau- und Secretariatskosten, und Ankauf von Büchern für das Parquet des Obergerichtshofs
	4	Heizung und Beleuchtung, sowohl für den Obergerichtshof als für das Parquet von Luxemburg
	5	Bergütung für Gerichtsvollzieher, welche den Dienst in den Sitzungen des Obergerichtshofs versehen
III		Bezirksgericht von Luxemburg.
	1	Gehälter
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht
	3	Büreau- und Secretariatskosten, und Ankauf von Büchern für das Parquet
IV		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht

Tableau du budget des dépenses de l'administration générale de la justice pour l'exercice 1856.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE.		
Traitement de l'Administrateur-général.....	6,000 »	
Traitement du personnel attaché aux bureaux de l'administration générale...	7,524 »	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et du personnel attaché aux bureaux de cette administration générale.....	350 »	
Dépenses imprévues concernant l'administration générale de la justice.....	1,650 »	
		15,524 »
A. JUSTICE. — COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.		
Traitements.....	54,000 »	
Frais de bureau et achat de livres pour la Cour.....	550 »	
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet de la Cour.	1,600 »	
Frais de chauffage et d'éclairage tant pour la Cour que pour le tribunal de Luxembourg.....	1,400 »	
Indemnité des huissiers faisant le service d'huissiers audienciers de la Cour...	508 »	
		58,058 »
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements.....	27,800 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	675 »	
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet.....	1,200 »	
		29,675 »
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements.....	21,700 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	400 »	

	3	Büreaukosten, Ankauf von Büchern, und Secretariatskosten des Parkets.....
	4	Heizung und Beleuchtung.....
V		Friedensgerichte.
	1	Gehälter der Friedensrichter und der Friedensgerichtsschreiber und Bureau-Kosten der Friedensrichter.....
VI		Militär-Obergerichtshof.
	1	Büreaukosten.....
	2	Justizkosten des Militär-Obergerichtshofes und der Militärgerichte.....
VII		Verschiedene Ausgaben, die General-Administration der Justiz betreffend.
	1	Gehälter.....
	2	Remisen der Gerichtsschreiber.....
	3	Justizkosten in Criminal-, Correctionell-, Forst- und einfachen Polizeisachen.....
	4	Reise- und Aufenthaltskosten der Gerichtsbeamten, mit Einschluß des Militär-Obergerichtshofes.....
VIII		§B. Gefängnisse. — Bettlerdepot. — Polizei.
		Gefängnisse.
	1	Gehälter und festes Dienst Einkommen.....
	2	Unterhalt der Gefangenen und der Wärter (Nahrung, Kleidung, Bettzeug, Heizung, Beleuchtung, Arzneimittel u. s. w.).....
	3	Credit für die Kosten der Werkstätten (Anschaffung von Handwerkszeug, Webestück u. s. w., und Unterhaltung dieser Gegenstände).....
	4	Credit zur Unterhaltung der Arbeit (Ankauf von Arbeitsstoff u. s. w., Lohn der Gefangenen u. s. w.) Ankauf von Speisen und Getränken für die Schenke.....
	5	Passagehäuser, Unterhalt der darin vorläufig, oder als Angeklagte oder Bagabunden an gesperrten Personen.....
	6	Kleine Ausgaben und unvorhergesehene Ausgaben..

rais de bureau, achat de livres et frais de secrétariat pour le parquet.....	1,200 »	
rais de chauffage et d'éclairage.....	600 »	
JUSTICES DE PAIX.		23,900 »
raitements des juges de paix et des greffiers, et frais de bureau des juges de paix.....	26,599 »	
HAUTE COUR MILITAIRE.		26,599 »
rais de bureau.....	100 »	
rais de justice de la haute Cour et des tribunaux militaires.....	200 »	
DÉPENSES DIVERSES CONCERNANT L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.		300 »
raitements.....	3,000 »	
remises des greffiers.....	2,500 »	
rais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....	35,000 »	
rais de voyage et de séjour des membres de l'ordre judiciaire, y compris ceux de la haute cour militaire.....	800 »	
B. PRISONS. — DÉPOT DE MENDICITÉ. — POLICE.		41,300 »
PRISONS.		
raitements et émoluments fixes.....	10,546 »	
entretien des détenus et des gardiens (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.).....	45,000 »	
crédit pour les dépenses des ateliers de travail (acquisition d'outils, de métiers, etc. et entretien de ces objets).....	2,000 »	
crédit pour assurer le service des travaux (achat de matières premières etc., salaire des détenus etc.) acquisition de comestibles et de boissons pour la cantine.....	40,000 »	
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation, comme prévenus, accusés ou vagabonds.....	1,000 »	
Menues dépenses et dépenses imprévues... ..	800 »	
		99,346 »

IX	Bettlerdepot.
	1 Credit für die verschiedenen Ausgaben der Section des Bettlerdepots, welche zur Aufnahme arbeitsfähiger Bettler bestimmt ist.....
	2 Credit für die verschiedenen Ausgaben der Section des Bettlerdepots, welche zur Aufnahme arbeitsunfähiger Bettler bestimmt ist.....
A	Polizei.
	1 Credit für Ausgaben im Interesse der allgemeinen, sowohl Verwaltungs- als Gemeindepolizei.....
	2 Credit für Subside an die Cantonal-Comites, welchen das Patronat über freigelassene Sträflinge obliegt, und für Bureau- und Druckkosten dieser Comites.....
	3 Credit 1., um den Gemeinden die vorgeschossenen Kosten für den Transport von Fremden zu erstatten, welche in Folge des Gothaer Vertrages vom 15. Juli über die Grenze gebracht worden sind, und um die durch diese Personen, wenn sie auf dem Wege ihrer Heimath durch das Ausland transportirt werden müssen, veranlasseten Kosten zu zahlen, und 2. um den Gemeinden die Kosten des Transportes ausländischer Fremder, die das Land verlassen wollen, nach der Grenze zu erstatten; und 3. um die Kosten des Transportes inländischer Vagabunden und Bettler, und ihrer Beförderung auf ihre Heimath zu zahlen, mit Vorbehalt der Rückzahlung dieser Kosten durch die Gemeinden, jene Leute ihr Hilfsdomicil haben.....
XI	C. Oeffentlicher Unterricht. — Wissenschaft und Kunst.
	1. Höherer und mittlerer Unterricht.
	1 Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbschule, unterm Vorbehalt, daß die Vergütung für den Bibliothekar und den Bewahrer der naturgeschichtlichen Sammlung, Athenäum mit einem Professor-Gehalt selbst über das im Cumulations-Gesetz bestimmte Maximum hinaus verbunden werden können.....
	2 Credit zu Unterstützungen, welche dürftigen Schülern nach dem Art. 15 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 zu bewilligen sind.....
	3 Honorare für die Mitglieder der Prüfungs-Jury's, und Ausgaben in Bezug auf Prüfungen.....
	4 Stipendien zu Universitäts-Studien.....
	2. Primär-Unterricht.
	5 Unterrichts-Commission. — Normalschule. — Lehrer-Versammlungen. — Concourse zu den Schulen. — Schulbote, und unvorhergesehene Ausgaben, unter Vorbehalt, daß die Vergütung für den Secretär der Unterrichts-Commission und die Vergütungen

DÉPOT DE MENDICITÉ.		
Crédit pour les diverses dépenses de la section du dépôt de mendicité affectée à la détention des mendiants valides.....	16,000	»
Crédit pour les diverses dépenses de la section du dépôt de mendicité affectée à la détention des mendiants invalides.....	18,000	»
		34,000
POLICE.		
Crédit dans l'intérêt du service de la police générale, administrative et judiciaire.	1,000	»
Crédit pour subsides à accorder aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et pour frais de bureau et d'impression des dits comités....	1,000	»
Crédit 1° pour rembourser aux communes les sommes avancées pour le transport à la frontière du Grand-Duché des personnes expulsées aux termes de la convention de Gotha, du 15 juillet 1851, et pour payer les frais occasionnés par ces personnes lorsqu'elles doivent être transportées par un pays étranger avant d'arriver dans le lieu de leur domicile; 2° pour rembourser aux communes les frais de transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays; et 3° pour payer les frais d'entretien en route et de transport de vagabonds et de mendiants indigènes, sauf le remboursement de ces derniers frais par les communes domicile de secours.....	1,000	»
		3,000
C. INSTRUCTION PUBLIQUE. — ARTS ET SCIENCES.		
1° ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN.		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle, sous la réserve que l'indemnité du bibliothécaire et du conservateur du cabinet d'histoire naturelle de l'Athénée sont susceptibles de cumul avec un traitement de professeur même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.....	85,500	»
Crédit pour subsides à des élèves indigents à accorder en conformité de l'art. 15 de la loi du 23 juillet 1848.....	600	»
Honoraires à payer aux membres des jurys d'examen, et dépenses relatives aux examens.....	2,000	»
Bourses pour études universitaires.....	2,000	»
2° ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.		
Commission d'instruction. — Ecole normale. — Réunions d'instituteurs. — Concours entre les écoles. — Courrier des écoles, et dépenses imprévues, avec la réserve que l'indemnité du secrétaire de la commission d'instruction		

Reisekosten der Schulinspectoren mit einem Gehalt selbst über das im Cumulative Gesetz bestimmten Maximum hinaus verbunden werden können.....

6 Subside der Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes, und Subside und Gehalt zur Ertheilung desselben, beides in Gemäßheit der Artikel 21 und 109 des Gesetzes v. 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht.....

7 Credit zur Unterstützung der Lehrer und Lehrerinnen, welche sich wegen hohen Alters oder Gebrechen nicht mehr dem Unterrichte widmen können, sowie der von Lehrern hinterlassenen Waisen.....

3. Wissenschaften und Künste.

8 Zur Aufmunterung der Wissenschaften und Künste.....

9 Subsid der Königl.-Großherzoglichen Gesellschaft für die Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler.....

10 Subsid des naturwissenschaftlichen Vereines.....

11 Credit für den naturwissenschaftlichen Verein, um denselben in Stand zu setzen, die Ausgaben zur Aufstellung der geognostischen Karte des Großherzogthums zu bestreiten..

Gesamtbetrag des Budgets von 1856..

et les indemnités et les frais de route des inspecteurs d'écoles sont susceptibles de cumul avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.....	30,300 »	
Subsides aux communes en faveur de l'instruction primaire, et subsides et traitements en faveur de l'enseignement primaire, à accorder conformément aux articles 21 et 109 de la loi du 26 juillet 1848, sur l'instruction primaire...	50,000 »	
Crédit pour secours à des instituteurs et à des institutrices qui, à raison de leur grand âge ou de leurs infirmités, ne peuvent plus se livrer à l'enseignement, ainsi qu'à des orphelins délaissés par des instituteurs.	1,500 »	
ARTS ET SCIENCES.		
Encouragement aux sciences et aux arts.	8,050 »	
Subside à la Société royale grand-ducale pour la recherche et la conservation des anciens monuments.	1,500 »	
Subside à la Société de sciences naturelles.	1,200 »	
Crédit accordé à la Société de sciences naturelles pour la mettre à même de couvrir les dépenses à faire à l'effet de dresser la carte géognostique du Grand-Duché.	2,800 »	
	185,450 »	
TOTAL du Budget de 1856.	517,152 »	